

La Informilo de NEC

# センター通信

第271号

2013年11月14日発行

名古屋エスペラントセンター Nagoja Esperanto-Centro  
461-0004名古屋市東区葵一丁目26-10ユニープル新栄301号  
郵便振替 00840-8-40765 [名古屋エスペラントセンター]  
<http://homepage2.nifty.com/nagoja-esperanto/>



la 100a JEK: Koruso en la Amika Vespero (foto de Arai)

## 「センター通信」271号の目次

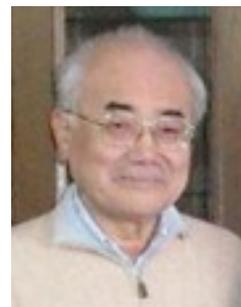
Antologio “Japana Literatura Juvelaro”	森田 明	2
この夏のアルバム		4
Eta esploro de diktado en la japanaj vortoj	HIKITA Akio	5
だまし絵はぜんぶで4枚	猪飼吉計	8
詐欺メール	山田義	12

## Antologio “*Japana Literatura Juvelaro*”

森田 明

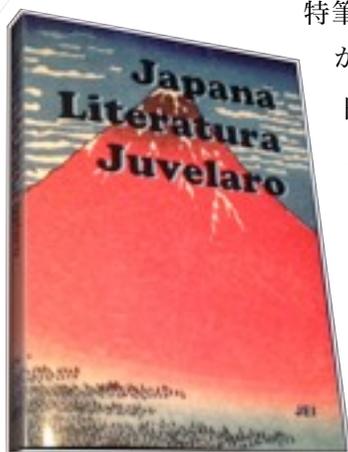
このたび第100回日本エスペラント大会を記念して、*Japana Literatura Juvelaro* (略称 JLJ)が出版されました。日本語での題名は「日本文学珠玉選」・・・かと思いきや「日本文学エスペラント作品集」という即物的なもの。

ふつうアンソロジーを編むには、どういう作品を採用するか否かで編集者の見識や力量が問われます。ところが今回はこうした方針はついに打ち出されませんでした。呼びかけに応じた者が各自の判断で翻訳した作品を送付し、それを編集員会が案配しながら一冊にまとめる、という、いわば編集不在に近い、丸投げ状態でやろうというのです。唯一の条件は、原作者が亡くなってから50年が経過し、著作権が消滅している作品を扱うことでした。なによりも出版費用の軽減が狙いです。



長さについてもはっきりした限度があらかじめ示されなかったので、応募者の中にはせつかく数十ページにわたる小説を訳したけれど、「長すぎる」という理由だけで不採用になった人もいます。これはちょっとアンフェア。でも30名を軽く超える翻訳者が応募してくるとは、初め編集委員会も思ってもいなかったかも。文芸不振が嘆かれる昨今としては、慶賀すべきです。

作品はおおむね時代順に並んでいます。「古事記」「今昔物語」「雨月物語」「誹風柳多留」などの抜粋からはじまり、福沢諭吉、鈴木三重吉、金子みすず、寺田寅彦、中原中也、立原道造、久生十蘭・・・等々、いままで訳されていなかった作品を含め、文字通り*juvelaro* の観。芥川龍之介が3篇もはいつているのは、やや異様。根強い人気を反映するものでしょうか。



特筆すべきは、原作者の名前をはじめ、地名などの固有名詞が、基本的にヘボン式ローマ字で表記されていることです。

日本のエスペランティストの多くは、*ekstera mondo*に定着した慣習に背を向け、もっぱら「エスペラント式」と称する、実はヘボン式の変形表記か、あるいは「訓令式」に固執してきました。UEAの *Jarlibro* では日本の都市名がすべて「訓令式」で表されているため、外国のエスペランティストが「現実とかけ離れている」との不満をよく漏らします。でもすこしも聞き入れてはもらえません。ローマ字表記に関して、それぞれの方式支持者はあくまでもか



日本語の単文を読み上げ外国人が聞いて書き取る。2013年レイキャビックの世界エスペラント大会に参加した引田秋生（山梨）さんが実践調査しました。日本語を使わない人たちが大会会場の一隅で聞く日本語を書き取りました。エスペランティストならではの協力だったようです。集計結果も含めて特別に寄稿をいただきました。（編）

## Eta esploro de diktado en la japanaj vortoj

HIKITA Akio; KN607

### 1 Celo

Tiu ĉi esploro klarigas, ĉu ne-japanlingvanoj havas kelkajn problemojn pri diktado de la japanaj vortoj aŭ kiel lia patra lingvo influas.



### 2 Proceduro de esploro

- 1) Esploranto klarigas celon de sia esploro.
- 2) Esploranto klarigas enhavon de la japanaj frazoj en Esperanto.
- 3) Esploranto diktas vortojn aŭ mallongaj frazojn en la japana al ili.
  - a) Konniĉiŭa.
  - b) Sajonara.
  - c) Ŭataŝino namaeŭa Hikita Akio des.
  - d) Anataŭa sekaitaikaio tanoŝinde imaska?
- 4) Diktatoj skribas la frazojn kiel ili aŭdis.

### 3 Diktitoj

30 kongresanoj en la UK el la 18 landoj:

Aŭstrio 1, Blegio 1, Finnlando 1, Francio 2, Germanio 1, Islando 1, Italio 3, Kanado 3, Koreio 4, Nederlando 2, Nepalo 1, Norvegio 1, Pollando 2, Portugalio 2, Rumanio 1, Rusio 1, Svislando 2, Ukrainio 1

Ili konfesis siajn patrajn lingvojn:

la germana 5, la korea 4, la franca 3, la angla 3, la itala 2, la nederlanda 2, la portugala 2, la finnlanda 1, la islanda 1, la nepala 1, la rusa 1, la norvega 1, la rumana 1, la ukraina 1

### 4 Dato kaj loko de diktado

Dato: la 26an kaj 27an de julio 2013

Loko: kongresejo de UK Rejkjaviko

## 5 Rezulto kaj komentoj

Rezulto estas montrita en Tabelo.

### Komentoj

- 1) Ĝenerale ĉiuj havas bonajn orelojn kaj bone skribis la japanajn vortojn en latinaj literoj, aŭ Esperantaj literoj.
- 2) Nomo de japana persono, "HIKITA Akio" (mia nomo) estas facile aŭdebla, ĉar ĝi estas mallonga nomo kun multe da vokaloj.
- 3) "des" kaj "imaska" estas facile aŭdebla; kaj lernanto de ortografio de la japana skribis kiel "desu" kaj "imasuka" kun vokaloj.
- 4) "t" en "tanoŝinde" estas iomete malfacile aŭdebla, do ekzistas kelkaj ekzemploj:, kiel "k","h","d" kaj manko de "t". Tio eble signifas, ke tiuj konsonantoj havas similan artikulacian lokon.
- 5) "sekaitaikaio" estas iomete longa vorto, do kelkaj diktitoj ne aŭdis tuton kaj ili simpligis ĝin.
- 6) Influite per patra lingvo, kadre de skribaĵo, koreoj skribis "gonniciŭa" kaj germano "tanoschinde", tamen tio ne gravas, ĉar prononco estis preskaŭ perfekta.
- 7) Partikulo aŭ kaza sufikso de la japana "ŭa" estis skribita en diversaj formoj kiel "wa", "va", "ua", "oua". Eble tio okazis laŭ ortografio de patraj lingvoj.
- 8) Estas hiato en vorto de "namae", ili skribis kiel "namai", "namaj" kaj "namaje".
- 9) En la vorto "sekaitaikai o" hiato sekvas en "kai", "tai" kaj "kaio", ili ne prenis tion kiel hiaton sed diftongon, do ili skribis "tajkajo" kaj "tajkajvo".
- 10) "ŭa" en "ŭataŝino" estis skribita kiel "wa", "gua", "va", "ŭa". Eble tio okazis ankaŭ laŭ siaj ortografioj.

## Listo de skribaĵoj de intervjuitoj

lando	patra lingvo	koniĉiŭa	sajonara	ŭataŝino	namaeŭa	hikita	akio	des	anataŭa	sekaitaikaio	tanoŝinde	imasuka?	ŝperro
Aŭstrio	germana	Konidosĉiwa	sajonara	Watasĉino	namajwa	Hikita	akio	des	Anatawa	sekajdaikaio	Tanoŝinde	imasuka	ne
belgio	germana	Koniĉwa	hionara	Guatashino	namaeoa	hikita	akio	de	Anatawa	tekaio	tanoŝinde	imasuka	ne
finlando	finlando	Honditŝina	Sajonara	Vaasino	namajwa	Hikita	akio	des	Anatawa	sekaitaikaio	tanoŝinde	imasuka	ne
franco	franco	Koniĉwa	sajonara	Vaŝino	namaeva	Hikita	Akio	des	Anatawa	sekajtaĵkajo	tanoŝinde	imasuka	ne
franco	franco	koniĉwa	sajonara	ouatŝino	namaeva	hikita	akio	des	Anatawa	sekajtaĵkajo	kanoŝinde	imasuka	ne
germano	germana	Koniĉwa	sajonara	wataŝino	namaeva	hikita	akio	des	anatawa	sekajtaĵkajo	baroŝi guin	imasuka	ne
islando	islando	koniĉwa	sejonara	Vaasino	namaeva	Hikita	akio	des	Anatawa	sekaitaikaio	tanoŝinde	imasuka	ne
italio	italo	koniĉwa	sajonara	wataŝino	namaeva	hikita	akio	desu	Anatawa	sekaitaikaio	tanoŝinde	imasuka	jes
italio	italo	koniĉwa	sajonara	Vaŝino	Nemeiua	Hikita	akio	des	Anatawa	sekajtaĵo	kanoŝinde	imasuka	ne
italio	germana	Koniĉwa	sajonara	Vaŝino	ŝjawa	hikita	akio	des	antawa	sekaitaikaio	kanoŝinde	imasuka	ne
kanaĉo	angla	koniĉwa	sajonara	Ŭaŝino	namaeĵa	hikita	akio	es	Anataŭa	sekajtaĵo	tanoŝinde	imasuka	ne
kanaĉo	angla	koniĉwa	tajomila	Ŭaŝino	namaeĵa	hikita	akio	dis	atataŭa	ĵitaktakajo	tanoŝinde	amasuka	ne
kanaĉo	angla	koniĉwa	sajonara	Ŭaŝino	namaeĵa	hikita	akio	des	Anataŭa	sekaitaikaio	tanoŝinde	imasuka	ne
koreio	korea	Koniĉwa	sajonara	Ŭaŝino	namaeĵa	hikita	akio	des	Anataŭa	sekaitaikaio	Anoŝinde	imasuka	jes
koreio	korea	Koniĉwa	ŝjonara	wataŝino	namaeva	hikita	akio	des	anatawa	sekaitaikaio	baroŝinde	imasuka	ne
koreio	korea	goniĉiŭa	Sjonara	Ŭaŝino	namaeĵa	Hikita	akio	des	Anataŭa	sekajtaikaio	tonoŝinde	imasuka	ne
koreio	korea	goniĉiŭa	sajonara	uataŝino	namaeva	hikita	akio	des	Anatawa	sekajtaĵkajo	ĉanoŝinde	imasuka	jes
nederlandano	nederlandano	boniĉwa	sajonara	wataŝino	namajawa	ŝikita	akio	des	anatawa	sekaitaikaio	baroŝinde	imasuka	ne
nederlandano	nederlandano	Koniĉwa	Sajonara	WATAŝINO	namaeĵa	Hikita	Akio	des	anatawa	sekajtaĵkajo	tanoŝinde	imasuka	ne
nepalo	nepala	koniĉwa	ŝajonara	wataŝino	namaeĵa	hikita	akio	des	anatawa	sekajtaĵkajo	tanoŝinde	imasuka	ne
norvegio	norvega	koniĉwa	sajonara	Ŭaŝino	namaeĵa	hikita	akio	des	anatawa	sekajtaĵkajo	tanoŝinde	imasuka	ne
pollando	polo	Koniĉwa	sajonara	Ŭaŝino	namaeĵa	hikita	akio	des	Anataŭa	sekajtaĵo	anoŝinde	imasuka	ne
pollando	polo	Koniĉwa	Ajornala	Vaŝino	namaeĵa	ĉikita	akio	de	Anatawa	sekajtaĵo	tanoŝinde	imasuka	ne
portugalo	portugala	koniĉwa	sajonara	uataŝino	namaeĵa	hĵkita	akio	des	anatawa	taĵkajo	tanoŝinde	imasuka	ne
portugalo	portugala	koniĉwa	ŝajonara	ataŝino	namaeĵa	ŝikita	akio	des	Anataŭa	sekajtaĵo	tanoŝinde	imasuka	ne
rumanio	rumana	KONCIUA	sajonara	WATAŝINO	NAMAEUA	HIKITA	AKIO	DES	ANATAWA	SEKAITAIKAI	TANOŝINDE	IMASKA	ne
rusio	rusa	Koniĉwa	Hajonara	Ataŝino	namaeĵa	hikita	akio	des	Anatawa	tekaĵo	Pauoŝi	otimo?	no
ŝvedlando	germana	Koniĉwa	sajonara	Vaŝino	namaeĵa	Hikita	akio	des	anatawa	sekajtaĵo	tanoŝinde	imasuka	ne
ŝvedlando	franco	KONNITSIUUA	SAYONARA	WATAŝINO	NAMAEUWEVA	HIKITA	AKIO	DES	ANATAWA	SETAJKAI	TANOŝINDE	IMASKA	ne
ukrainio	ukraina	Koniĉwa	Sajonara	Vaŝino	namaeĵa	hikita	akio	des	Anataŭa	sekajtaĵo	tanoŝinde	imasuka	ne

Eta esploro de diktado en la japanaj vortoj: HIKITA Akio: KN607

ザメンホフが生まれた町、今はポーランドの町、ビアリストクという地名が文献に載って500年になることを記念しての投稿です。(編)

## だまし絵はぜんぶで4枚

猪飼吉計

### 1

2009年のビアリストクでの世界エスペラント大会に参加した方々は、大会資料のなかにエスペラント絵はがき\*があったことを覚えておいでだろうか。その一枚はザメンホフの生家と書かれた写真であったが、その家は、Ichiel Tynowicki が描いた、二階建てのザメンホフ



の生家の絵(次ページ)とは、似ても似つかないものだった。絵はがきでは、階上が屋根裏部屋となって、横壁がない平屋風の二階建てだが、ザメンホフの生家の他の写真や絵では、階上にも横壁のある、ごく普通の二階建てとして登場する。では、どちらが正しいか。さきに結論を述べれば、後者が正しい。この食い違いはいったいどこに由来するであろうか。

2009年のビアリストクでの世界大会の期間中、市内バスに乗車しながら、市内見物をしていると、隣に立っていた市民のひとりが、次の停留所で降りるよう促すではないか。言われるままに降りてみると、近くの小さな広場にザメンホフの胸像が建っていた。

ビアリストク出身の有名人と言えばザメンホフであり、市民はそれを誇りとし、その時エスペラントの国際大会の期間中であることも、報道を通して、多くの市民は知っていた。

胸像から数百メートル歩いて行き、行き止まりの手前で右に折れると、先のほうに集

合住宅が目を引き。近寄ると、その2階から5階までの各階の壁面から、住民がくつろぎながら外を眺めていて、なんと、そのひとはザメンホフその人だった。じつは、それらの窓や群像はだまし絵だったのである。だまし絵は、2階が地元出身のエス人ヤコブ・シャピロとその友人、3階が大人のザメンホフ、4階が風船を持った現代の市民たちであった。

この建物の位置に、かつてザメンホフの生家があったと思うならば、それもだまされたことになる。そばにある案内板によれば、生家の跡地はだまし絵の建物の裏手にあるフェンスで囲まれた何の変哲もない草地で、個人の私有地になっていた。

ザメンホフが14歳頃まで住んだ、当時の生家を、1974年にヘルシンキで出版された写真集 *Granda Galerio Zamenhofa* 第一巻で調べてみると、表からは別の建物に遮られて、まったくといていいほど見えなかったことが分かる。その遮っていた建物こそが、大会記念品の例の絵はがきに

誤って掲載されていた建物である。ついでに言えば、この取り違えられた建物があったほぼ同じ位置に、現在、だまし絵の集合住宅が建っていることになる。つまり、誤解の元凶となった隣家跡には、現在はだまし絵の建物が建って、相変わらずエスペランティストをまどわしているのである。

では、ザメンホフの生家を描くより先に、まずは、ザメンホフの生家を遮蔽していた、この因縁の隣家の当時の外観を、写真集から構築してみる。平面図上では、片羽根のついた鍵のような形の、二棟がつなぎ合わされた大きく複雑な構造だったことが分かる。鍵の柄の部分に当たる、通り側の棟は、階上が屋根裏部屋となって横壁がない、一見平屋のような造りだが、羽根の部分にあたるもう一方の棟は、普通の二階建て造りで母屋のような風格をしている。建物の玄関は母屋の中庭に面したところで、鍵でいうと



羽根の上辺に相当する位置にあり、ポーチ状になっている。また、母屋のさらに脇には外部階段とおぼしき構造物があり、たぶん登りきったところに渡り廊下があり、直接、屋根裏部屋に通じていたと考えられる。きっと、この大きな家は大家と下宿とがつながった物であったと考えられる。

この隣家のさらに奥に、ザメンホフの二階建ての家が並んでいた。壁面は緑色をしていた。ただし、隣家とは互いの棟は平行ではなく直角方向であり、玄関が一番奥まった面、つまり裏側に位置していた。建坪は隣家の半分弱ほどだったようである。生家は二階の各面三つづつ窓が並んでいたので、この数が生家かどうかの決め手となる。

ザメンホフの生家のあった通りは現在は、ザメンホフ通りと呼ばれているが、当時は緑通りと呼ばれていた。通りの起点は、市内で最も中心部の広場前に建つ、市庁舎の脇になっているので、市の中心には散歩圏内である。生家跡から、市庁舎とは反対方向の徒歩圏内には、彼が通った小学校があったが、今はそこに別の施設が建ち、記念の板が掲げられている。小学校そのものはさらに遠くに移転し、2008年にザメンホフの名が冠



せられた。小学校卒業後、一家がワルシャワに転居する1873年まで、ザメンホフが通ったギムナジウムは、現在は高校に姿を変えているが、その高校から少し離れたところには、世界大会直前に完成したザメンホフセンターがある。ただし、私がセンターを訪れたときは、たまたま閉館中で、結局中には入れずじまいとなった。

ついでに書けば、大会会場となった技術大学は、改名されてザメンホフの名を冠することになるという、希望的観測が、報じられていた。

## 2

だまし絵をひとつずつ見ていくとする。

2階部分の絵は、Jakobo Shapiro とその友人。これは実際の写真をそのまま絵にしたもの。シャピロは1911年に14歳でビアリストクでエスペラントを学び、ポーランドのUEAデレギートの任に当たった。遠縁にはピアニストのルビンシュタインがいる。1927年ザメンホフ生家にmemortabulo を掲示させた。夢は、生家を買取り、ザメンホフ博物館に改装することで、様々な資料を収集したが、資金難のためはたせず、1941年のナチによる侵攻により、資料は散逸し、シャピロは300人いたZamenhofa Esperanta Societoのほとんどとともに、強制収容所のガス室で1943年に亡くなった。ZESの生存者は数人しかいなかったとも言われている。(2013年再刊のBabiladoj de bonhumora Zamenhofanoより) いわば、このだまし絵は、壊滅的な被害を受けたビアリストクのエスペラント社会への鎮魂である。

3階部分は大人のザメンホフ。ザメンホフがビアリストクにいたのは少年時代だが、もちろん大人になってからも里帰りしている。シャピロも市の中心部近くに自宅を二つ構えており、帰郷した際のザメンホフの宿として提供している。

4階部分は、市民が風船を掲げてくつろいでいるほのぼのとした風景。この風船には様々な意味を読み込むことができそうである。まず、ビアリストクは現在、気球で有名であることに、思いが至るが、そうでなくても、希望と夢をすなおに風船に読み込むことは可能であろう。

しかし、気球と言えば、じつはエスペラントと意外なつながりがある。

エスペラント原作大河小説の祖 Henri Vallienneの作品 *Chu li?* のはじめの方には次の一節がある。"Ghi (aerveturado) sola helpite de la lingvo internacia malaperigos la barilojn, kiuj ankoraŭ staras inter la popoloj...." じつさい、20世紀にはいるころのパリなどでは、気球に対する投機で破産する人が続出したほど、気球は注目を集めており、エスペラントも気球も新世紀の担い手として期待された側面があったようである。じじつ、飛行船の名前に「エスペラント号」とか「ザメンホフ号」が使われることもあった。 ❖